



NATIONAL ASSEMBLY

SECOND SESSION

THIRTY-SEVENTH LEGISLATURE

Votes and Proceedings

of the Assembly

Wednesday, 14 June 2006 — No. 44

**President of the National Assembly:
Mr. Michel Bissonnet**

QUÉBEC

The Assembly was called to order at 10.06 o'clock a.m.

Moment of reflection

ROUTINE PROCEEDINGS

Introduction of Bills

Mr. Fournier, Minister of Education, Recreation and Sports, moved that leave be granted to introduce the following Bills:

- 32 An Act to amend the Act respecting school elections and the Education Act

The motion was carried.

- 34 An Act to amend the Act respecting the Conseil supérieur de l'éducation and other legislative provisions

The motion was carried.

Mr. Marcoux, Minister of Justice, moved that leave be granted to introduce the following Bill:

- 36 An Act respecting the forfeiture, administration and appropriation of proceeds and instruments of unlawful activities

The motion was carried.

14 June 2006

Mrs. Courchesne, Minister of Employment and Social Solidarity, moved that leave be granted to introduce the following Bill:

- 30 An Act to amend the Supplemental Pension Plans Act, particularly with respect to the funding and administration of pension plans

The motion was carried.

Presenting Papers

Mrs. Jérôme-Forget, Minister responsible for Government Administration and Chair of the Conseil du trésor, tabled the following:

The annual management report of the Secrétariat du Conseil du trésor for the fiscal year ended 31 March 2006.

(Sessional Paper No. 385-20060614)

—————

Mr. Audet, Minister of Finance, tabled the following:

The annual report of the Financial Markets Authority regarding trust and savings companies for the fiscal year ended 31 December 2005;

(Sessional Paper No. 386-20060614)

The annual report of the Financial Markets Authority regarding financial services cooperatives for the fiscal year ended 31 December 2005;

(Sessional Paper No. 387-20060614)

The annual report of the Financial Markets Authority regarding insurance for the fiscal year ended 31 December 2005;

(Sessional Paper No. 388-20060614)

The annual report of the Société des alcools du Québec for the fiscal year ended 25 March 2006;

(Sessional Paper No. 389-20060614)

The annual report of Loto-Québec for the fiscal year ended 31 March 2006.

(Sessional Paper No. 390-20060614)

14 June 2006

Mr. Couillard, Minister of Health and Social Services, tabled the following:

The annual management report of the Protecteur des usagers en matière de santé et de services sociaux for the fiscal year ended 31 March 2006;

(Sessional Paper No. 391-20060614)

The annual report of the Corporation d'hébergement du Québec for the fiscal year ended 31 March 2006.

(Sessional Paper No. 392-20060614)

Mr. Fournier, Minister of Education, Recreation and Sports, tabled the following:

The Strategic Plan 2006-2011 of the Institut de tourisme et d'hôtellerie du Québec.

(Sessional Paper No. 393-20060614)

Mr. Després, Minister of Transport, tabled the following:

The Strategic Plan 2006-2009 of the Commission des transports du Québec.

(Sessional Paper No. 394-20060614)

Mrs. Normandeau, Minister of Municipal Affairs and Regions, tabled the following:

The annual management report of the Commission municipale du Québec for the fiscal year ended 31 March 2006;

(Sessional Paper No. 395-20060614)

The annual management report of the Société d'habitation du Québec for the fiscal year ended 31 December 2005.

(Sessional Paper No. 396-20060614)

14 June 2006

Mrs. Beauchamp, Minister of Culture and Communications, tabled the following:

A notice of classification from the Commission des biens culturels du Québec, concerning the Anne-Marie-Siouï Fund and the Tsawenhohi House Fund, in Wendake.

(Sessional Paper No. 397-20060614)

Mrs. Courchesne, Minister of Employment and Social Solidarity, tabled the following:

The report of the Minister of Employment and Social Solidarity, concerning child support processing in Government programmes.

(Sessional Paper No. 398-20060614)

Mrs. Théberge, Minister of Families, Seniors and the Status of Women, tabled the following:

The annual management report of the Conseil du statut de la femme for the fiscal year ended 31 March 2006;

(Sessional Paper No. 399-20060614)

The Strategic Plan 2006-2010 of the Public Curator of Québec.

(Sessional Paper No. 400-20060614)

Mrs. Thériault, Minister of Immigration and Cultural Communities, tabled the following:

The annual management report of the Ministère de l'Immigration et des Communautés culturelles for the fiscal year ended 31 March 2006;

(Sessional Paper No. 401-20060614)

The annual management report of the Conseil des relations interculturelles for the fiscal year ended 31 March 2005.

(Sessional Paper No. 402-20060614)

14 June 2006

Mr. President tabled the following:

The annual report of the Public Protector for the fiscal year ended 31 March 2006;

(Sessional Paper No. 403-20060614)

The Strategic Plan 2006-2009 of the Auditor General of Québec.

(Sessional Paper No. 404-20060614)

Presenting Reports from Committees

Mr. Simard (Richelieu), chairman, tabled the following:

A report from the Committee on Institutions, which met on 13 June 2006 for clause-by-clause consideration of Bill 16, An Act to amend the Act respecting Cree, Inuit and Naskapi Native persons and other legislative provisions. The report contains an amendment to the bill.

(Sessional Paper No. 405-20060614)

Mr. Copeman (Notre-Dame-de-Grâce), chairman, tabled the following:

A report from the Committee on Social Affairs, which met on 8, 9 and 13 June 2006 for clause-by-clause consideration of Bill 8, An Act to amend the Act respecting the Ministère de la Famille et de l'Enfance and other legislative provisions. The report contains certain amendments to the bill.

(Sessional Paper No. 406-20060614)

Mr. Brodeur (Shefford), chairman, tabled the following:

A report from the Committee on Culture, which, on 8 June 2006, held public hearings within the framework of special consultations on Bill 11, An Act to amend the Act respecting the Conservatoire de musique et d'art dramatique du Québec;

(Sessional Paper No. 407-20060614)

14 June 2006

A report from the Committee on Culture, which met on 9 and 13 June 2006 for clause-by-clause consideration of Bill 11, An Act to amend the Act respecting the Conservatoire de musique et d'art dramatique du Québec. The report contains certain amendments to the bill.

(Sessional Paper No. 408-20060614)

Mrs. Houda-Pepin (La Pinière), chairman, tabled the following:

A report from the Committee on Agriculture, Fisheries and Food, which met on 13 June 2006 for clause-by-clause consideration of Bill 12, An Act to amend the Act respecting the Bureau d'accréditation des pêcheurs et des aides-pêcheurs du Québec. The report contains an amendment to the bill.

(Sessional Paper No. 409-20060614)

Presenting Petitions

By leave of the Assembly to set aside Standing Order 63, the abstracts of two petitions respecting the improvement of ambulance response time to emergency calls were laid upon the Table:

- the first, being the abstract of a petition signed by 2700 citizens of Amos, by Mr. Gendron (Abitibi-Ouest);
(Sessional Paper No. 410-20060614)
- the second, being the abstract of a petition signed by 2500 citizens of the Chénéville region, by Mr. Charbonneau (Borduas).
(Sessional Paper No. 411-20060614)

By leave of the Assembly to set aside Standing Order 63, Mrs. Loiselle (Saint-Henri-Sainte-Anne) tabled the following:

The abstract of a petition respecting cruelty to animals, and signed by 721 citizens of the riding of Verdun.

(Sessional Paper No. 412-20060614)

14 June 2006

By leave of the Assembly to set aside Standing Order 63, the abstracts of three petitions respecting ambulance response time to emergency calls were laid upon the Table:

- the first, being the abstract of a petition signed by 5025 citizens of the Cap-Chat region and of Petite-Vallée, by Mr. Lelièvre (Gaspé);
(Sessional Paper No. 413-20060614)
- the second, being the abstract of a petition signed by 2920 citizens of the riding of Portneuf, by Mrs. Maltais (Taschereau);
(Sessional Paper No. 414-20060614)
- the third, being the abstract of a petition signed by 10,123 citizens of the Alma, Maria-Chapdelaine and Metabetchouan–Lac-à-la-Croix regions, by Mr. Tremblay (Lac-Saint-Jean).
(Sessional Paper No. 415-20060614)

By leave of the Assembly to set aside Standing Order 63, Mr. Tremblay (Lac-Saint-Jean) tabled the following:

The abstract of a petition respecting the use of natural fertilizers that do not pollute streams, and signed by 374 students attending Curé-Brassard School in Nicolet.

(Sessional Paper No. 416-20060614)

By leave of the Assembly to set aside Standing Order 63, Mr. Bouchard (Vachon) tabled the following:

The abstract of a petition respecting the holding of a parliamentary committee on the reform of Québec history teaching in high schools, and signed by 1587 citizens of Québec.

(Sessional Paper No. 417-20060614)

14 June 2006

By leave of the Assembly to set aside Standing Order 63, Mrs. Champagne (Champlain) tabled the following:

The abstract of a petition respecting ambulance response time to emergency calls, and signed by 980 citizens of the Regional County Municipality of Maskinongé.
(Sessional Paper No. 418-20060614)

Oral Questions and Answers

The Assembly proceeded to Oral Question Period.

By leave of the Assembly to set aside Standing Order 53, the Assembly immediately took Notices of Proceedings in Committees.

Notices of Proceedings in Committees

By leave of the Assembly to set aside Standing Order 145, Mr. Dupuis, Government House Leader, convened the following Committee:

- the Committee on Institutions, to hold public hearings within the framework of special consultations on Bill 25, An Act to amend the Crime Victims Compensation Act and other legislative provisions.

Motions Without Notice

By leave of the Assembly to set aside Standing Order 185, Mr. Couillard, Minister of Health and Social Services, Mr. Charbonneau (Borduas) and Mr. Grondin (Beauce-Nord) jointly moved:

THAT the National Assembly mark World Blood Donor Day and thank the Association des bénévoles du don de sang and the 300,000 Quebecers who give blood each year.

14 June 2006

By leave of the Assembly under Standing Order 84, the motion was carried.

Mr. Rioux (Iberville) moved:

THAT the National Assembly mark the 300th anniversary of the death of Pierre Le Moyne d'Iberville born in Montréal in 1661 and died in Havana in 1706, who contributed to forging historical relations between Quebecers and the rest of the Americas.

By leave of the Assembly under Standing Order 84, the motion was carried.

Mrs. Roy (Lotbinière) moved a motion concerning a victim of a miscarriage of justice; this motion could not be debated for want of unanimous consent.

By leave of the Assembly to set aside Standing Orders 185 and 209, Mrs. Lefebvre (Laurier-Dorion), Mrs. Thériault, Minister of Immigration and Cultural Communities, and Mr. Picard (Chutes-de-la-Chaudière) jointly moved:

THAT the National Assembly recognize 23 August as the International Day for the Remembrance of the Slave Trade and its Abolition.

By leave of the Assembly under Standing Order 84, a debate arose thereon.

The debate being concluded, the motion was carried.

14 June 2006

Mr. Dupuis, Government House Leader, moved:

THAT the Committee on Labour and the Economy examine Hydro-Québec's Strategic Plan 2006-2010, on 13 and 14 September 2006, according to the following schedule:

Wednesday, 13 September 2006

- | | |
|--------------------------|--|
| 9.30 a.m. to 9.45 a.m. | Opening statements by the parliamentary group forming the Government |
| 9.45 a.m. to 10.00 a.m. | Opening statements by the parliamentary group forming the Official Opposition |
| 10.00 a.m. to 10.30 a.m. | Presentation by Hydro-Québec |
| 10.30 a.m. to 11.00 a.m. | Presentation by Hydro-Québec Production |
| 11.00 a.m. to 12.30 p.m. | Discussion on the orientations of Hydro-Québec Production |
| 12.30 p.m. to 2.00 p.m. | Suspension |
| 2.00 p.m. to 3.00 p.m. | Continuation of the discussions on the orientations of Hydro-Québec Production |
| 3.00 p.m. to 3.30 p.m. | Presentation by Hydro-Québec TransÉnergie |
| 3.30 p.m. to 5.00 p.m. | Discussion on the orientations of Hydro-Québec TransÉnergie |
| 5.00 p.m. to 5.30 p.m. | Presentation by Hydro-Québec Distribution |
| 5.30 p.m. to 6.00 p.m. | Discussion on the orientations of Hydro-Québec Distribution |

Thursday, 14 September 2006

- | | |
|-------------------------|--|
| 9.30 a.m. to 11.30 a.m. | Continuation of the discussions on the orientations of Hydro-Québec Distribution |
|-------------------------|--|

14 June 2006

11.30 a.m. to 12.00 p.m.	Presentation by Hydro-Québec with regard to corporate activities including innovations and securement of installations
12.00 p.m. to 12.30 p.m.	Discussion on the corporate activities
12.30 p.m. to 2.00 p.m.	Suspension
2.00 p.m. to 3.30 p.m.	Continuation of discussions on the corporate activities
3.30 p.m. to 4.00 p.m.	Presentation by Hydro-Québec with regard to the financial outlook
4.00 p.m. to 5.30 p.m.	Discussion on the financial outlook
5.30 p.m. to 5.45 p.m.	Closing statements by the parliamentary group forming the Official Opposition
5.45 p.m. to 6.00 p.m.	Closing statements by the parliamentary group forming the Government

A period of 30 minutes shall be allotted for the opening statements, which time period shall be divided as follows: 15 minutes for the members of the parliamentary group forming the Government and 15 minutes for the Members sitting in Opposition;

The discussion periods shall be divided equally among the members of the parliamentary group forming the Government and the Members sitting in Opposition;

A period of 30 minutes shall be allotted for the closing statements, which time period shall be divided as follows: 15 minutes for the Members sitting in Opposition and 15 minutes for the members of the parliamentary group forming the Government;

The Minister of Natural Resources and Wildlife shall be a member of the said Committee during its proceedings with respect to this order of reference.

By leave of the Assembly under Standing Order 84, the motion was carried.

14 June 2006

Notices of Proceedings in Committees

Mr. Dupuis, Government House Leader, convened the following Committees:

- the Committee on Planning and the Public Domain, to hear the interested parties and give clause-by-clause consideration to the following Private Bills, in the order indicated hereafter: Bill 201, An Act respecting Municipalité de Pointe-à-la-Croix, Bill 202, An Act respecting Ville de Saint-Jean-sur-Richelieu, and Bill 205, An Act respecting Municipalité de Cacouna; and to continue the clause-by-clause consideration of Bill 21, An Act to amend various legislative provisions concerning municipal affairs;
- the Committee on Public Finance, to continue its clause-by-clause consideration of Bill 17, An Act respecting contracting by public bodies.

Mr. Cusano, First Vice-President, gave the following notice:

- the Committee on Transportation and the Environment shall hold a deliberative meeting within the framework of the order of initiative on climatic warming in Northern Québec.

ORDERS OF THE DAY

Government Bills

Passage

Mr. Dupuis, Minister of Public Security, moved the passage of Bill 88, Private Security Act.

After debate thereon, the motion was carried and, accordingly, Bill 88 was passed.

14 June 2006

Passage

Mrs. Delisle, Minister for Youth Protection and Rehabilitation, moved the passage of Bill 125, An Act to amend the Youth Protection Act and other legislative provisions.

And debate arising;

By leave of the Assembly to set aside Standing Order 21, the proceedings continued beyond 1.00 o'clock p.m.

The debate being concluded, the question was put on this motion; a recorded division was thereupon demanded.

At the request of Mrs. Lamquin-Éthier, Deputy Government House Leader, the division was deferred until Routine Proceedings on the next sitting day.

Mrs. Gagnon-Tremblay, Minister of International Relations and Minister responsible for La Francophonie, moved the passage of Bill 4, An Act to amend the Act respecting the Office Québec-Amériques pour la jeunesse and the Act respecting the Office franco-québécois pour la jeunesse.

After debate thereon, the motion was carried and, accordingly, Bill 4 was passed.

At 1.12 o'clock p.m., Mr. Cusano, First Vice-President, suspended the proceedings until 3.00 o'clock p.m.

14 June 2006

The proceedings resumed at 3.04 o'clock p.m.

Passage

Mr. Pelletier, Minister for the Reform of Democratic Institutions, moved the passage of Bill 22, An Act to amend the Election Act to encourage and facilitate voting.

After debate thereon, the question was put on this motion; a recorded division was thereupon demanded.

The motion was carried on the following vote:

(Division No. **60** in Appendix)

Yeas: **100** Nays: **0** Abstentions: **0**

Accordingly, Bill 22 was passed.

Mr. Audet, Minister of Finance, moved the passage of Bill 1, An Act to reduce the debt and establish the Generations Fund.

After debate thereon, the question was put on this motion; a recorded division was thereupon demanded.

At the request of Mrs. Lamquin-Éthier, Deputy Government House Leader, the division was deferred until Routine Proceedings on the next sitting day.

14 June 2006

Debates on Reports from Committees

The Assembly took into consideration the report from the Select Committee on the Election Act, which held public hearings within the framework of a general consultation and special consultations on the draft bill on the Election Act. This report contains recommendations.

Following a meeting with the House leaders, Mr. Gendron, Third Vice-President, announced the allocation of speaking time for the proceedings with respect to this limited debate: ten minutes shall be set aside for the independent Members; the two parliamentary groups shall share equally the rest of the period allotted for this debate; within this framework, individual speeches will not otherwise be limited.

And debate arising;

By leave of the Assembly to set aside Standing Order 21, the proceedings continued beyond 6.00 o'clock p.m.

The debate expired and, pursuant to Standing Order 95, no question was put.

Mrs. Lamquin-Éthier, Deputy Government House Leader, moved the adjournment of the Assembly until Thursday, 15 June 2006, at 10.00 o'clock a.m.

The motion was carried.

Accordingly, at 6.31 o'clock p.m., Mr. Cusano, First Vice-President, adjourned the Assembly until Thursday, 15 June 2006, at 10.00 o'clock a.m.

14 June 2006

ROYAL ASSENT

On Wednesday, 14 June 2006, at 8.45 o'clock p.m., in Saint-Sauveur, in the presence of Mr. Charles A. Bogue, Delegate of the Secretary General, the Honourable Lise Thibault, Lieutenant-Governor of Québec, was pleased to assent to the following Bills:

- 4 An Act to amend the Act respecting the Office Québec-Amériques pour la jeunesse and the Act respecting the Office franco-québécois pour la jeunesse
- 7 An Act to amend the Chartered Accountants Act
- 14 An Act to amend the Professional Code as regards the issue of permits
- 19 An Act to establish the Sports and Physical Activity Development Fund
- 22 An Act to amend the Election Act to encourage and facilitate voting
- 86 An Act to amend the Act respecting Access to documents held by public bodies and the Protection of personal information and other legislative provisions
- 88 Private Security Act

MICHEL BISSONNET

President

14 June 2006

APPENDIX

Recorded Divisions

On the motion by Mr. Pelletier, Minister for the Reform of Democratic Institutions, for the passage of Bill 22, An Act to amend the Election Act to encourage and facilitate voting:

(Division No. 60)

YEAS - 100

Arseneau	Charlebois	Jutras	Perreault
Auclair	Cholette	Kelley	Picard
Audet	Copeman	Lamquin-Éthier	Pinard
Bachand	Corbeil	L'Écuyer	Reid
<i>[Arthabaska]</i>	Courchesne	Lefebvre	Richard
Beauchamp	Cousineau	Legault	Rioux
Beaudoin	Delisle	<i>[Chambly]</i>	Robert
Béchar	Descoteaux	Legault	Roy
Bédard	Deslières	<i>[Rousseau]</i>	Simard
Bergeron	Després	Legendre	Soucy
Bergman	Dion	Lelièvre	Théberge
Bernard	Dionne-Marsolais	Lemay	Thériault
Bernier	Doyer	Lemieux	<i>[Anjou]</i>
Blackburn	Dubuc	Lessard	Thériault
Bordeleau	Dufour	Loiselle	<i>[Masson]</i>
Bouchard	Dumont	MacMillan	Tomassi
<i>[Vachon]</i>	Dupuis	Maltais	Tremblay
Boulet	Fournier	Marcoux	Turp
Bourdeau	Gabias	Marsan	Vallières
Brodeur	Gagnon-Tremblay	Mercier	Valois
Caron	Gaudet	Moreau	Vermette
Champagne	Gauthier	Morin	Vien
Charbonneau	Gautrin	<i>[Montmagny-L'Islet]</i>	Whissell
Charest	Girard	Normandeau	
<i>[Rimouski]</i>	Hamad	Ouimet	
Charest	Hamel	Pagé	
<i>[Sherbrooke]</i>	Houda-Pepin	Papineau	
Charest	James	Paquin	
<i>[Matane]</i>	Jérôme-Forget	Pelletier	